

English	Spanish / Español
<p>Health care for people coming to Scotland to work</p>	<p>Asistencia sanitaria para las personas que vienen a trabajar a Escocia</p>
<p>In Scotland, most health care is provided by the National Health Service (NHS). If you are coming from overseas to work in Scotland, and you live here legally this factsheet tells you how you can get health care from the NHS while you are here.</p>	<p>En Escocia, la mayor parte de la asistencia sanitaria corre a cargo del National Health Service (NHS) (Servicio Nacional de Salud). Si viene a trabajar a Escocia desde el extranjero, y vive aquí de forma legal, en esta hoja informativa se le indicará cómo puede obtener asistencia sanitaria del NHS durante su estancia.</p>
<p>I have come from abroad to work in Scotland. Can I get health care from the NHS?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Yes. You can get health care from the NHS if you are employed or self-employed in Scotland. • You can also get health care from the NHS if you: <ul style="list-style-type: none"> ○ work on a ship registered in the UK ○ work offshore in UK territory, or ○ have come to Scotland to work as an unpaid volunteer providing services within or similar to health or social services. 	<p>He venido a trabajar a Escocia desde el extranjero. ¿Puedo recibir asistencia sanitaria del NHS?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sí. Puede obtener asistencia sanitaria del NHS si trabaja para una empresa o como autónomo en Escocia. • También puede obtener asistencia sanitaria si: <ul style="list-style-type: none"> ○ trabaja en un barco bajo pabellón del Reino Unido ○ trabaja en alta mar dentro del territorio del Reino Unido, o ○ ha venido a Escocia como voluntario sin sueldo proporcionando servicios dentro del área de los servicios sociales o sanitarios o similares.

Countries in the European Economic Area (EEA):

Austria, Belgium, Bulgaria, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Liechtenstein, Lithuania, Luxembourg, Malta, The Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, United Kingdom.

Países del Área Económica Europea (AEE):

Alemania, Austria, Bélgica, Bulgaria, Chipre, Dinamarca, Eslovaquia, Eslovenia, España, Estonia, Finlandia, Francia, Grecia, Hungría, Islandia, Irlanda, Italia, Letonia, Liechtenstein, Lituania, Luxemburgo, Malta, Noruega, Países Bajos, Polonia, Portugal, Reino Unido, República Checa, Rumania, Suecia.

What do I need to do?

- You need to find a family doctor as soon as possible after you arrive in Scotland, and ask them to register you as an NHS patient. You will not have to pay for this.
- In Scotland, family doctors are often called General Practitioners or GPs. They work in GP surgeries, medical practices or health centres.
 - The GP will decide if you can register as an NHS patient and if you can get NHS treatment free.
 - The GP will help you look after all your health needs. They will decide if you need to see another health professional – for example a hospital doctor, or someone in mental health or maternity services. If you do, the GP will make the appointment for you.
- To find a GP, you can phone the NHS inform Helpline on 0800 22 44 88 or look on the internet (www.nhs24.com). The NHS helpline can provide an interpreting service.
 - When you have found a GP surgery, contact them and make an appointment to register as an NHS patient.
 - If you need an interpreter, ask the GP surgery to arrange this for you. When you make an appointment, tell them what language you prefer to use.

¿Qué tengo que hacer?

- En cuanto le sea posible después de su llegada a Escocia debe buscar a un médico de cabecera y pedirle que le inscriba como paciente del NHS. Este servicio es completamente gratuito.
- En Escocia los médicos de cabecera suelen llamarse General Practitioners o GPs (Médicos generales). Trabajan en ambulatorios, consultorios o centros de salud.
 - El GP decidirá si puede registrarse como paciente del NHS y si puede obtener tratamiento gratuito.
 - El GP le ayudará a satisfacer todas sus necesidades sanitarias, será el que decida si necesita ver a otro profesional sanitario, por ejemplo, un médico de hospital o alguna persona en los servicios de salud mental o en maternidad. Si este es el caso, el GP concertará la cita por usted.
- Para encontrar un GP puede llamar por teléfono a NHS inform Helpline al número 0800 22 44 88 o buscar en Internet (www.nhs24.com). NHS helpline puede ofrecerle un servicio de intérpretes.
 - Cuando haya encontrado un consultorio de un GP, póngase en contacto con ellos y concierte una cita para inscribirse como paciente del NHS.
 - Si necesita un intérprete, hágaselo saber al personal del consultorio para que puedan organizarlo. Cuando concierte su cita, dígalos el idioma en el que desea hablar.

What happens when I register as an NHS patient?

- When you go to the GP surgery, the staff will ask you for some personal information – for example, your name, address and date of birth.
- They will ask to see some documents to help them decide if you can register as an NHS patient. If you need hospital care, staff at the hospital will also ask to see these documents.
- **If you are from Bulgaria or Romania, or if you are not from the EEA or Switzerland**, they will ask to see documents that prove you are working in the United Kingdom. For example:
 - **your workers permit**, and
 - **if you are employed**, a recent letter from your employer, or your work contract, or a current pay (wage) slip
 - **if you are self-employed**, invoices or receipts for your work
 - **if you are an unpaid volunteer**, a letter from the organisation you work for that says what type of voluntary work you do.
- **If you are from any EEA country (except Bulgaria and Romania) or Switzerland**, NHS staff will ask to see your European Health Insurance Card (EHIC).
- If you don't have the documents they ask for, staff at the GP surgery may not be able to register you as an NHS patient.
- If you receive health care from the NHS before you are registered as an NHS patient, you may be asked to pay for this. This may happen, for example, if you are waiting to get the documents you need for registering as an NHS patient. After you are registered, any money you have paid will be returned to you.

¿Qué ocurre durante el proceso de inscripción como paciente del NHS?

- Cuando vaya al consultorio del GP, se le pedirán varios datos personales, por ejemplo, su nombre, dirección y fecha de nacimiento.
- Le pedirán varios documentos para ayudarles a determinar si puede inscribirse como paciente del NHS. Si precisa atención sanitaria en un hospital, los empleados del hospital al que acuda también le pedirán estos documentos.
- **Si procede de Bulgaria o Rumania, o si no procede de algún país perteneciente a la AEE o de Suiza**, le pedirán la documentación que demuestre que está trabajando en el Reino Unido. Por ejemplo:
 - **su permiso de trabajo**, y
 - **si trabaja para una empresa**, una carta reciente de su empleador o su contrato de trabajo o el último recibo de su nómina (sueldo)
 - **si trabaja como autónomo**, facturas o recibos por su trabajo
 - **si es un trabajador voluntario sin sueldo**, una carta de la organización para la que trabaja donde se explique el tipo de trabajo voluntario que realiza.
- **Si procede de algún país perteneciente a la AEE (excepto Bulgaria y Rumania) o Suiza**, el personal del NHS le pedirá su Tarjeta Sanitaria Europea/TSE (o "EHIC" en inglés).
- Si no dispone de los documentos que le soliciten, es posible que los empleados del consultorio no puedan inscribirle como paciente del NHS.
- Si recibe asistencia sanitaria del NHS antes de inscribirse como paciente, es posible que tenga que pagar por ella. Esto podría ocurrir, por ejemplo, si está esperando a obtener los documentos necesarios para inscribirse como paciente del NHS. Después de su inscripción se le reembolsará todo el dinero que haya pagado.

The United Kingdom has special health care arrangements with some countries outside the EEA. If you come from one of those countries, you can get some health care from the NHS when you are in Scotland. For more information, call the NHS inform Helpline on 0800 22 44 88 or ask staff at a GP surgery or hospital.

El Reino Unido tiene acuerdos especiales de asistencia sanitaria con algunos países que no pertenecen a la AEE. Si procede de uno de esos países, podrá obtener asistencia sanitaria del NHS durante su estancia en Escocia. Si desea más información, llame a NHS inform Helpline al número 0800 22 44 88 o pregunte a los empleados de cualquier consultorio u hospital.

When I am registered as an NHS patient, is all health care free?

- No. When you are registered as an NHS patient, a lot of your health care will be free. But you will still need to pay for some things – for example, some dental treatment.
- The leaflet ‘A quick guide to help with health costs’ tells you if you can get free treatment or help with health costs. It is available from citizens advice bureaux and Jobcentre Plus offices. You can also find it on the internet (www.scotland.gov.uk/healthcosts).

Una vez esté inscrito como paciente del NHS, ¿será gratuita toda la atención sanitaria que reciba?

- No. Cuando esté inscrito como paciente del NHS una gran parte de su asistencia sanitaria será gratuita pero aún así, tendrá que pagar por algunas cosas, como por ejemplo, ciertos tratamientos dentales.
- En el folleto ‘*A quick guide to help with health costs*’ se explica si puede obtener tratamiento gratuito o ayudas para cubrir los costes sanitarios. Está disponible en los Citizens Advice Bureaux (Oficinas de atención al ciudadano) y las oficinas de Jobcentre Plus (Oficinas de empleo). También puede hallarlo en Internet (www.scotland.gov.uk/healthcosts).

Can my family get health care from the NHS?

- **If you are registered as an NHS patient, your husband, wife or civil partner, and any of your children who are in Scotland with you, can also get health care from the NHS.** The children must be aged under 16, or under 19 and in full-time education.

Staff at the GP surgery will ask you to fill in a form for your husband, wife or civil partner and for any children. You may need to show your marriage or civil partnership certificate, and birth certificates for your children.

- **What about other members of my family?**
 - **If you are from the EEA or Switzerland**, members of your family who are not from the EEA can get health care from the NHS if they have been allowed to join you in Scotland. They will need to show a document proving that the UK Government has allowed them to do this – for example, an EEA family permit. For more information about EEA family permits, go to the UK Government website for visa services at www.ukvisas.gov.uk or contact the nearest UK Visa Application Centre.
 - **Members of your family who are not from the EEA or Switzerland may also have a right to get health care from the NHS in Scotland in their own right** – for example, if they have been allowed to come here to work or to study.
 - **Members of your family who are from the EEA or Switzerland** can get health care from the NHS. They must have a EHIC card and they should register with a GP.

¿Puede recibir mi familia asistencia sanitaria del NHS?

- **Si está inscrito como paciente del NHS su marido, esposa o cónyuge y todos los hijos que estén en Escocia con usted también podrán recibir asistencia sanitaria del NHS.** Sus hijos deben tener menos de 16 años, o menos de 19 si son estudiantes a tiempo completo.

Los empleados del consultorio del GP le pedirán que rellene un formulario para su marido, esposa, cónyuge y para sus hijos. Es posible que tenga que mostrar su certificado de matrimonio o de pareja de hecho y las partidas de nacimiento de sus hijos.

- **¿Qué ocurre con los demás miembros de mi familia?**
 - **Si procede de un país perteneciente a la AEE o de Suiza**, los miembros de su familia que no sean de un país perteneciente a la AEE pueden obtener asistencia sanitaria del NHS si se les ha permitido que se reúnan con usted en Escocia. Tendrán que mostrar un documento donde se acredite que el gobierno del Reino Unido les ha autorizado a hacerlo, por ejemplo, un permiso de familia de la AEE. Si desea más información sobre los permisos de familia de la AEE acuda al sitio web del gobierno del Reino Unido para visados en www.ukvisas.gov.uk o póngase en contacto con el UK Visa Application Centre (Centro de solicitud de visados para el Reino Unido) más cercano.
 - **Puede que los miembros de su familia que no sean de un país perteneciente a la AEE o de Suiza también tengan derecho a obtener asistencia sanitaria del NHS en Escocia por derecho propio**, por ejemplo, si están autorizados a venir aquí para trabajar o estudiar.
 - **Los miembros de su familia que sean de un país perteneciente a la AEE o de Suiza** pueden obtener asistencia sanitaria del NHS. Deben tener una Tarjeta Sanitaria Europea (“EHIC”) e inscribirse con un GP.

What happens if I am not registered as an NHS patient?

- If you are not registered as an NHS patient, you can still get some health care from the NHS.

Services that are free for everyone include:

- emergency care in a hospital (in the accident and emergency department, casualty department or minor injury unit)
 - emergency care at a GP surgery
 - emergency transport in an ambulance
 - sexual health services
 - treatment for some infectious diseases and sexually transmitted infections.
- If you need any other health care, and you are not registered as an NHS patient, you will need to pay for it. Staff at the GP surgery or hospital will be able to give you more information about this.

You can get medical insurance to help you with the costs of your care. To find out more about medical insurance, phone the Association of British Insurers on 020 7600 3333 or look on the internet (www.abi.org.uk) and follow the links to Private Medical Insurance in the Consumer Information section.

¿Qué ocurre si no me inscribo como paciente del NHS?

- Aunque no se inscriba como paciente del NHS, seguirá teniendo derecho a obtener ciertos servicios de asistencia sanitaria del NHS.

Entre los servicios que son gratuitos para todo el mundo se incluye:

- asistencia de emergencia en un hospital (en el departamento de urgencias –*accident and emergency*, *casualty*- o la unidad de accidentes leves – *minor injury unit*)
 - asistencia de emergencia en un consultorio de GP
 - transporte de emergencia en una ambulancia
 - servicios de salud sexual
 - tratamiento de algunas enfermedades infecciosas e infecciones de transmisión sexual.
- Si precisa otro tipo de asistencia sanitaria y no está inscrito como paciente del NHS, tendrá que pagar por esos servicios. Los empleados de cualquier consultorio u hospital podrán darle más información a este respecto.

Puede contratar un seguro médico para ayudarle a pagar los costes de la asistencia sanitaria que precise. Si desea más información sobre seguros médicos, llame por teléfono a la Association of British Insurers (Asociación de aseguradoras británicas) al número 020 7600 3333 o busque en Internet (www.abi.org.uk) y siga los enlaces a Private Medical Insurance (Seguro médico privado) de la sección de Consumer Information (Información para los consumidores).

How can I find out more?

- **Phone the NHS inform Helpline on 0800 22 44 88** (textphone 18001 0800 22 44 88) for information about health conditions and services. The NHS helpline can provide an interpreting service.
- **Contact your local citizens advice bureau** for free, confidential, impartial and independent advice about almost anything, including NHS services and your rights. To find your nearest branch, look in your phone book or on Citizens Advice Scotland's website (www.cas.org.uk).

Other factsheets in this series

- Health care for people coming to Scotland to study
- Health care for asylum seekers and refugees in Scotland
- Health care in Scotland for former UK residents now working abroad
- Health care in Scotland for UK passport holders living abroad
- Health care for UK pensioners visiting Scotland
- Health care in Scotland for holidaymakers from overseas.

You can get these factsheets in another language or format from:

- anywhere you get NHS care
- www.nhsinform.co.uk
- www.hris.org.uk
- the NHS inform Helpline on 0800 22 44 88 (textphone 18001 0800 22 44 88)

¿Cómo puedo obtener más información?

- **Llame a NHS inform Helpline al número 0800 22 44 88** (textphone 18001 0800 22 44 88) para obtener más información sobre enfermedades y servicios sanitarios. NHS Helpline puede proporcionarle un servicio de interpretación.
- **Póngase en contacto con su Citizens Advice Bureau local** para obtener asesoramiento gratuito, confidencial, imparcial e independiente sobre casi todos los temas, entre los que se incluyen los servicios del NHS y sus derechos. Para localizar su oficina más cercana, busque en la guía telefónica o en el sitio web de Citizens Advice Scotland (Atención al ciudadano Escocia) en la dirección (www.cas.org.uk).

Otras hojas informativas en esta categoría

- *Health care for people coming to Scotland to study* (Asistencia sanitaria para las personas que vienen a Escocia a estudiar)
- *Health care for asylum seekers and refugees in Scotland* (Asistencia sanitaria para los solicitantes de asilo político y refugiados en Escocia)
- *Health care in Scotland for former UK residents now working abroad* (Asistencia sanitaria en Escocia para antiguos residentes del Reino Unido que ahora trabajan en el extranjero)
- *Health care in Scotland for UK passport holders living abroad* (Asistencia sanitaria en Escocia para titulares de pasaportes del Reino Unido que ahora residen en el extranjero)
- *Health care for UK pensioners visiting Scotland* (Asistencia sanitaria para pensionistas del Reino Unido que están de visita en Escocia).
- *Health care in Scotland for holidaymakers from overseas* (Asistencia sanitaria en Escocia para turistas de otros países).

Puede obtener estas hojas informativas en otros idiomas y formatos en:

- cualquier lugar donde reciba asistencia sanitaria del NHS
- www.nhsinform.co.uk
- www.hris.org.uk
- la línea de asistencia NHS inform Helpline, en el número 0800 22 44 88 (textphone 18001 0800 22 44 88)

Feeling unwell?

- **Go to a pharmacy** and ask for advice. To find your nearest pharmacy, phone the NHS inform Helpline on 0800 22 44 88 or look on the internet (www.nhs24.com).
- **Visit the NHS 24 website** at www.nhs24.com for health information and advice.
- **Contact the GP surgery** where you are registered. If you need an interpreter, ask the GP surgery to arrange this for you.
- **Phone NHS 24 on 08454 24 24 24** or look on the internet (www.nhs24.com) if the GP surgery where you are registered is closed, or if you are not yet registered as an NHS patient. NHS 24 can provide an interpreting service.

In an emergency (if your condition is very serious), phone 999 and ask for an ambulance.

-

We have tried our best to make sure that the information in this factsheet is correct. However, the factsheet is for guidance only so you should not rely on it as a complete statement of the law. If you are thinking about taking legal action, you should contact a solicitor, a citizens advice bureau or any other advice agency.

Email ask@hris.org.uk to ask for this information in another language or format.

¿Se siente mal?

- **Vaya a una farmacia** y solicite asesoramiento. Para localizar su farmacia más cercana, llame a NHS inform Helpline al número 0800 22 44 88 o busque en Internet (www.nhs24.com).
- **Visite el sitio web de NHS 24** en www.nhs24.com para obtener información y asesoramiento sobre temas de salud.
- **Póngase en contacto con el consultorio del GP** donde se haya inscrito. Si necesita un intérprete, pida al consultorio que se lo proporcione.
- **Llame por teléfono a NHS 24 al número 08454 24 24 24** o busque en Internet (www.nhs24.com) si el consultorio del GP donde se ha inscrito está cerrado o si todavía no se ha inscrito como paciente del NHS. NHS24 puede proporcionarle un servicio de interpretación.

En caso de emergencia (si su estado es muy grave), llame al 999 y pida una ambulancia.

Hemos hecho todo lo posible por garantizar la exactitud de la información de esta hoja informativa. Sin embargo, esta hoja informativa debe considerarse como un instrumento meramente orientativo, por lo que no debe interpretarse como una declaración fiel de la legislación vigente. Si está pensando en presentar una acción legal, póngase en contacto con un abogado, el Citizens Advice Bureau (Oficina de atención al ciudadano) o cualquier otra agencia de asesoramiento.

Envíe un correo electrónico a ask@hris.org.uk para solicitar esta información en otro idioma o formato.

Produced by Health Rights Information Scotland, a project of Consumer Focus Scotland, for the Scottish Government Health Directorates.
Version 4 - Produced in October 2011 - Revision date October 2012

Elaborado por Health Rights Information Scotland, un proyecto del Consumer Focus Scotland para el Scottish Government Health Directorates.
Versión 4 – Elaborado en octubre de 2011 – Fecha de revisión: octubre de 2012

